

# Dia Europeu das Línguas

26 de setembro



EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
CENTRE EUROPÉEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
 CONSEIL DE L'EUROPE

# Poesia na União Europeia



# Dia Europeu das Línguas

26 de setembro



O Dia Europeu das Línguas celebra-se, anualmente, a 26 de setembro. Foi instituído no Ano Europeu das Línguas de 2001, por iniciativa conjunta do Conselho da Europa e da Comissão Europeia.

Este dia tem como objetivo a celebração do património linguístico e da diversidade cultural comuns ao continente europeu.

# Alemanha

Johann von Goethe  
(1749 – 1832)

## Ganymed

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herz drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!



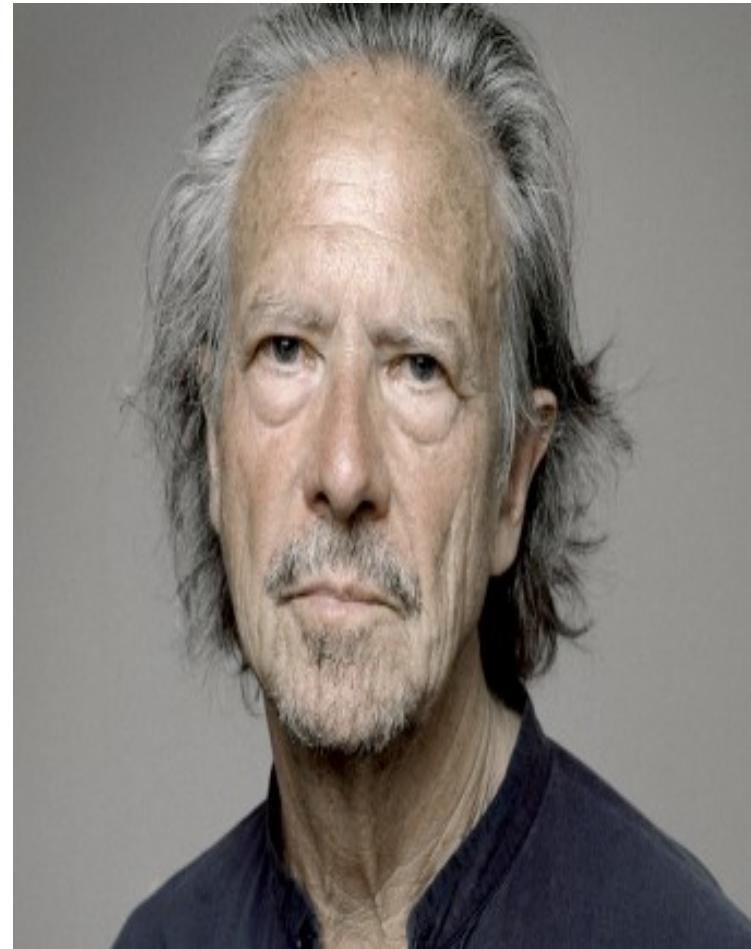
# Áustria

## Peter Handke

(1942 -)

### Gedicht Zur Dauer

Die schrecklichen Träume immer die gleichen,  
des Verlustes des Geliebten,  
der plötzliche und ewige Akt des Fremdwerdens  
zwischen zwei Atemzügen,  
Das mickrige Gefühl, in die Heimat zurückzukehren  
nach den Reisen zur Entdeckung der Welt,  
diese unzähligen frühen Todesfälle  
Bei Nacht.



# Bélgica

## Maurice Carême

(1899 - 1978)

### **Le chat et le soleil**

Le chat ouvrit les yeux,

Le soleil y entra.

Le chat ferma les yeux,

Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir

Quand le chat se réveille,

J'aperçois dans le noir

Deux morceaux de soleil.



# Bulgária

## Georgi Gospodinov

(1968 - )

### Заекът на любовта

Ще се върна веднага, каза той  
и остави вратата отворена.  
Вечерта беше специална за нас,  
аз готвех заек на котлона,  
с лук, резени моркови  
и скилидки чесън.  
Тя дори не носеше палто,  
нямаше червило, не съм питал  
къде отиваше.



# Chipre

## Neşe Yaşın

(1959 - )

### LA GRAN PALABRA

Cuando el poema profiera la gran  
palabra  
todas las armas se silenciarán al  
tiempo  
la palabra que es la voz de  
la sangre derramada y el grito de  
sufrimiento  
la palabra que es proferida por el  
coro de los muertos  
y por la multitud exilada de la  
historia.



# Croácia

## Radovan Ivsic

(1921-2009)

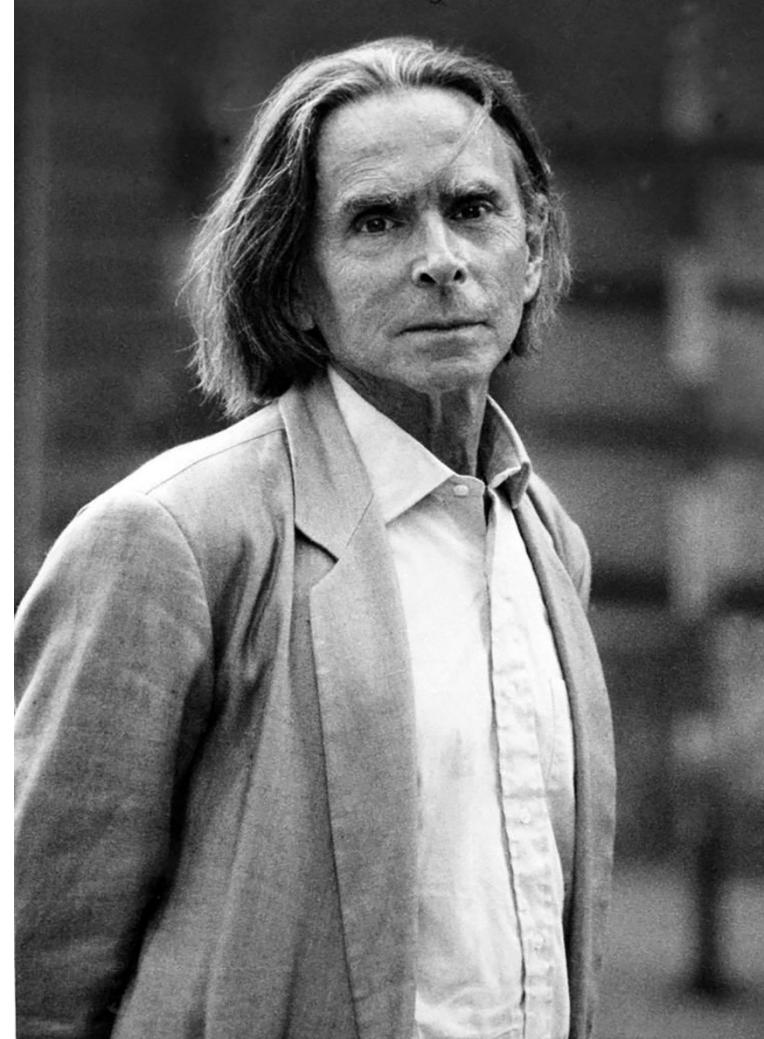
### Koraci Smrti

U lutanjima lazarento vjetra kroz  
najgušće šume bituminirao korijenje u  
ogromnoj ruci koji kuca u srcu tmurne  
trave oko kamena

Na vrhu gluhoće ponora u večernjim  
satima zaglušujućim molitvama školjki

Na vjetru

Na vjetru



# Dinamarca

## Niels Hav

(1949 -)

### Min Fantastiske Pen

Jeg foretrækker at skrive med en kuglepen fundet på gaden eller med en reklamepen, som er let tilgængelig hos elektrikere, tankstationen eller banken. Ikke bare fordi de er billige (gratis), men jeg forestiller mig, at sådan et redskab vil smelte mit forfatterskab sammen med industrien, med faglærte arbejderes sved, de administrative kontorer og al tilværelses mysterium.



# Eslováquia

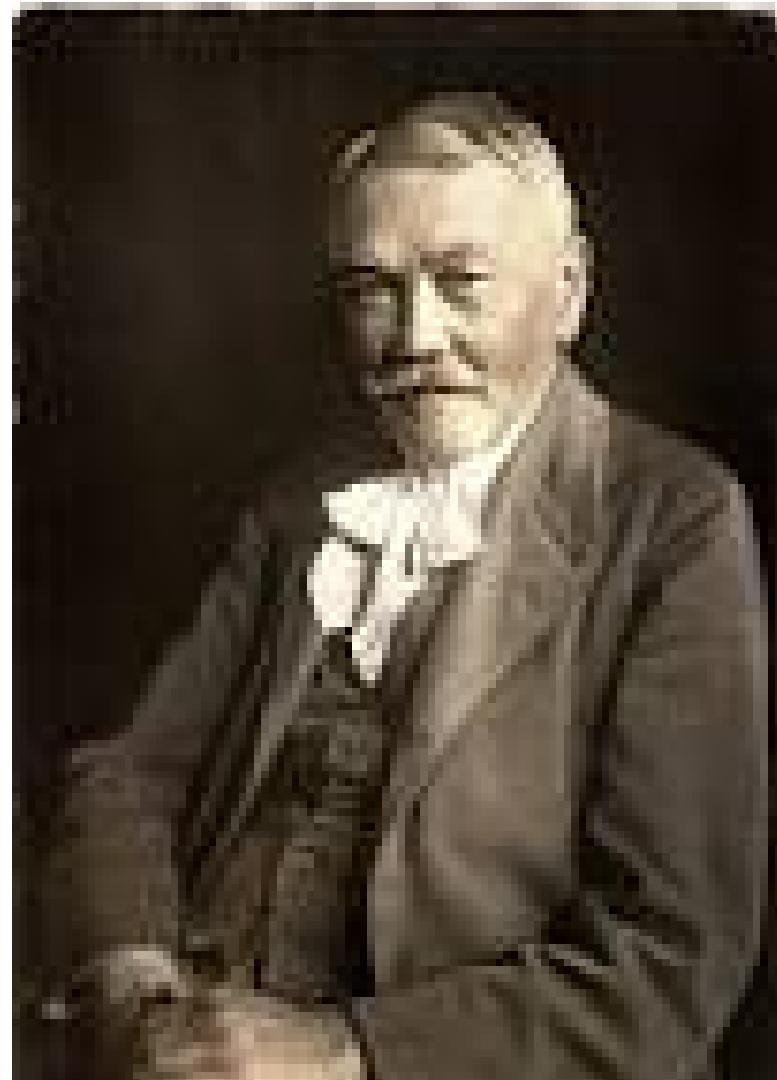
## Hviezdolasv

(1849-1921)

### PIESEŇ

*Ona*

Dobre mi, dobre mi — mužíček šepce mi,  
jak holub mi hudie: že ma ľúbiť bude,  
kým len živý bude.  
  
A ja mu povedám, povedám mu hlasom:  
vrť sa či nevrť sa, neumkneš zo srdca  
nikdy, žiadnym časom!

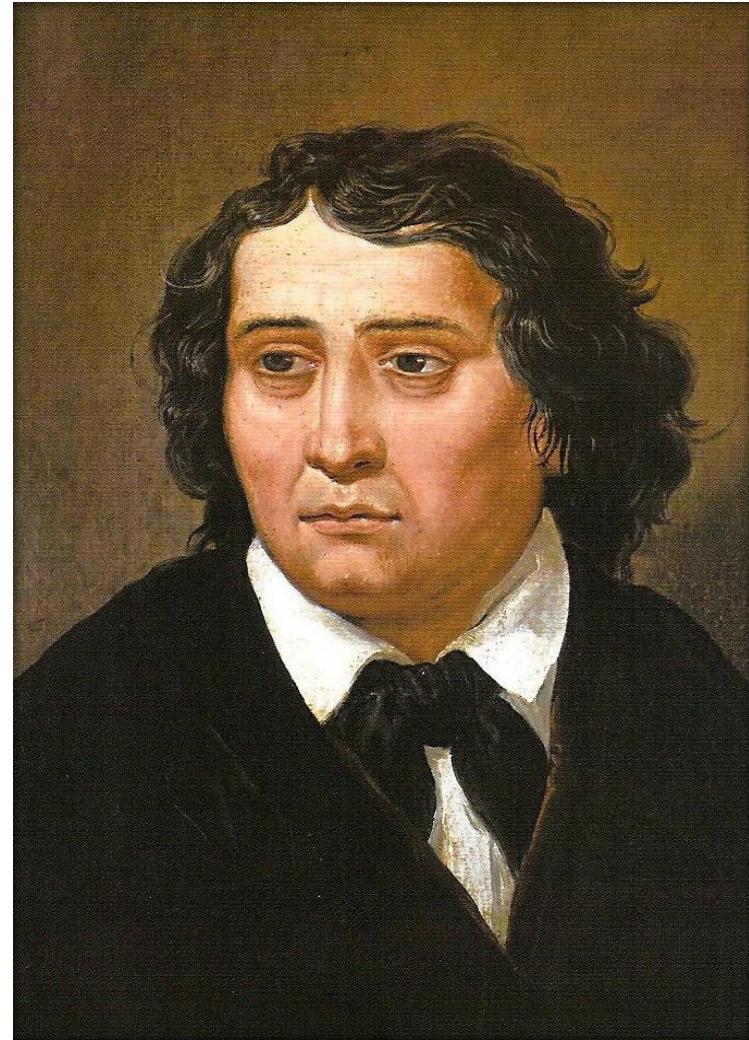


# Eslovénia

France Prešeren  
(1800 – 1849)

Slovenia

Zivé naj vsi naródi,  
ki hrepéné docakat' dan,  
da, koder sonce hodi,  
prepír iz svéta bo pregnan;  
da rojak  
prost bo vsak,  
ne vrag, le sosed bo mejak!



# Espanha

## Miguel Hernández (1910 – 1942)

### Tu corazón, una naranja helada

Tu corazón, una naranja helada  
con un dentro sin luz de dulce miera  
y una porosa vista de oro: un fuera  
venturas prometiendo a la mirada.

Mi corazón, una febril granada  
de agrupado rubor y abierta cera,  
que sus tiernos collares te ofreciera  
con una obstinación enamorada.



# Estónia

## Marie Under

(1883 - 1980)

Et eales elu poole suuga  
Ei teeniks ma. Kui oma teed  
Ma käin, et tunneks maa mu  
sammu,  
Juur mullas, ülespoole  
püüda ühes puuga.  
Ja kõik mu teod, et saaksid need  
Ka kogu minu rammu.



# **Finlândia**

**Pentti Holappa**

(1927-2017)

## **Japanilaiset**

Japanilaiset simuloivat  
galaksien törmäyksiä Ajan  
myötä siitä on epäilemättä  
mitään myytävää.



# França

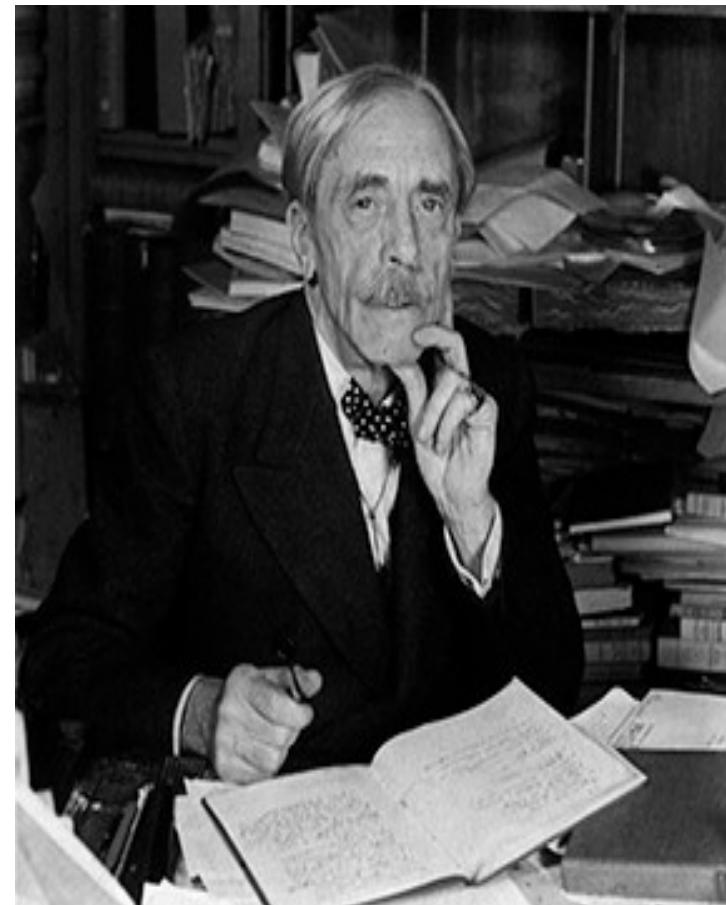
## Paul Valéry

(1871-1945)

### Les grenades

Dures grenades entr'ouvertes  
Cédant à l'excès de vos grains,  
Je crois voir des fronts souverains  
Éclatés de leurs découvertes!

Si les soleils par vous subis,  
Ô grenades entre-bâillées  
Vous ont fait d'orgueil travaillées  
Craquer les cloisons de rubis, (...)

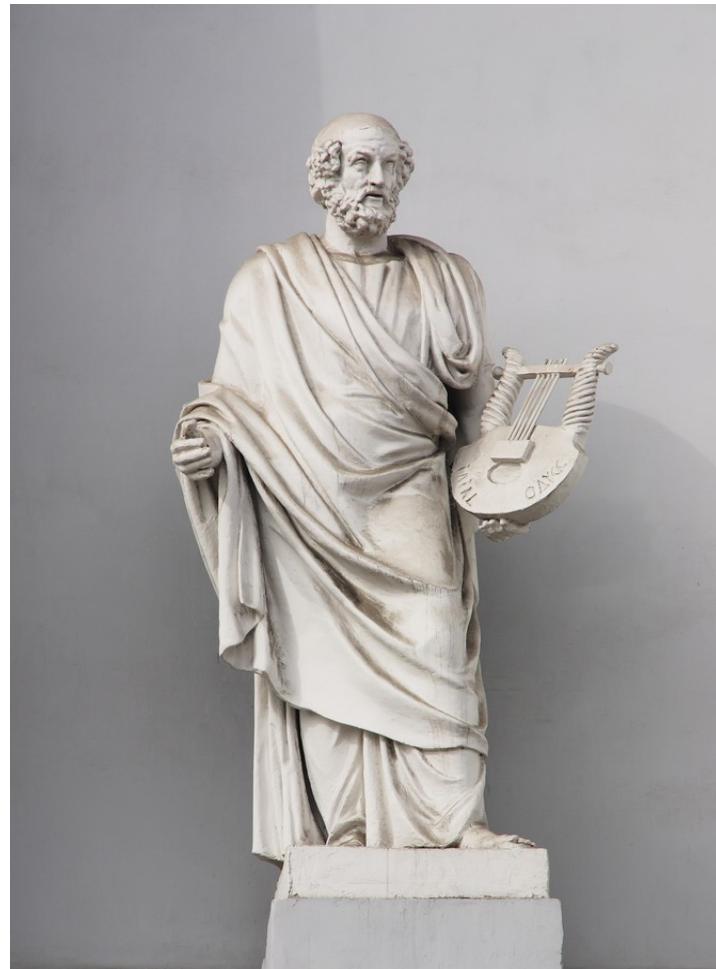


# Grécia

## Homero

(928 a.C - 898 a.C)

ἢ τιν' ἐν δυσπροσίτῳ πολέμῳ  
τετελευτηκότα  
ἢ τιν' ἐν δεινῇ λεηλασίῃ  
τετελευτηκότα  
ἢ τιν' ἀνεπιθύμητον ἔργον  
πρόβαλλεν τῶν περ ἐν  
κεκτημένοις ἀρετῆς καλὸν  
κῆρ.



# Hungria

Sándor Petőfi

(1823 - 1849)

**fa leszek, ha...**

Én fa leszek, ha te vagy a  
virága.

Ha te vagy a harmat: virág  
leszek

Rocío leszek, ha egy  
napsugár vagy...

Csak hogy összejöhessünk.  
(...)



# Irlanda

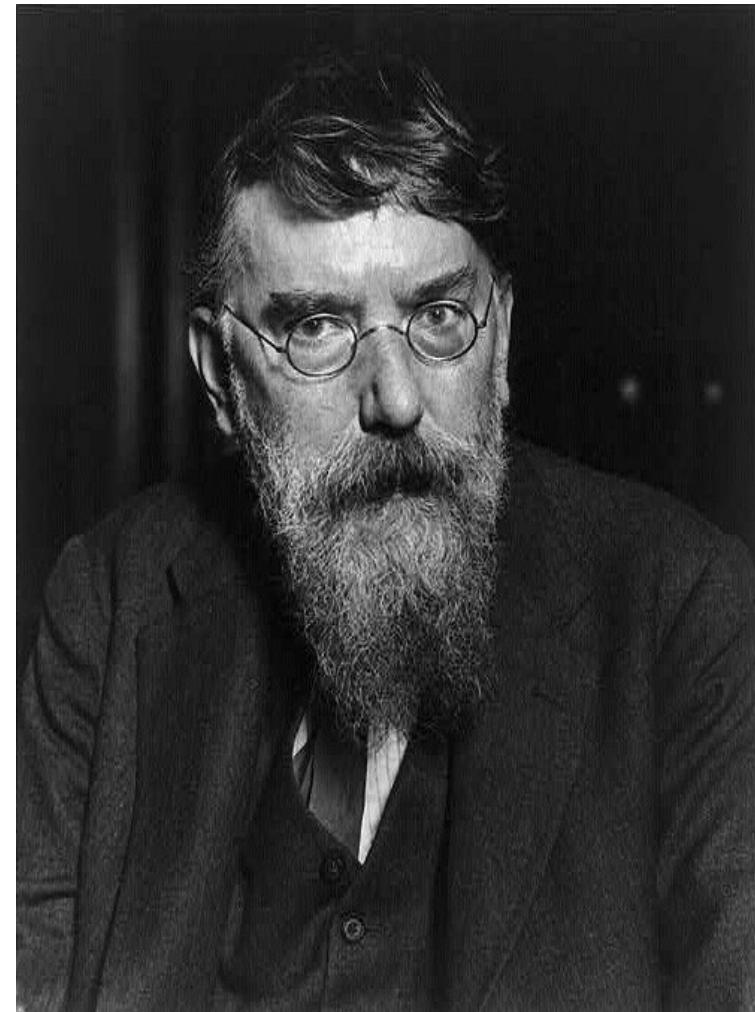
## George William Russell (1867-1935)

### Krishna

The East was crowned with snow-cold  
bloom

And hung with veils of pearly fleece:  
They died away into the gloom,  
Vistas of peace—and deeper peace.

And earth and air and wave and fire  
In awe and breathless silence stood;  
For One who passed into their choir  
Linked them in mystic brotherhood.



# Itália

## Giacomo Leopardi

(1798- 1837)

### L'infinito

Sempre caro mi fu quest' ermo  
colle,

E questa siepe, che da tanta  
parte

Dell'ultimo orizzonte il guardo  
esclude.

Ma sedendo e mirando,  
interminati



# Letónia

## Jānis Piekšāns (Rainis)

(1865 -1929)

### Vētras sēja

Saule zemi ara -  
Arklis zaļa vara -  
Uzveļ augšā zemos slāņus,  
Samin zemē senos mānus;  
Vētra sēklu sēja, -  
Lietus veldzi lēja:  
Jāiet ir ievākt aukas pļauja,  
Jākarot lielā, negantā kauja.



# Lituânia

## Daiva Čepauskaitė

(1967-)

### Lopšinė mylimajam

Durneli, tu mano durneli,  
vienu du gyvi telikome,  
visi seniai mirę,  
nuprausti, nuskusti,  
sušukuoti, nugrimuoti,  
apraudoti, palaidoti,  
tvarkingai išrikiuoti,  
gélémis apkaišyti,  
ilsisi ramybėje  
be jokios rizikos.



# Luxemburgo

## Nathalie Ronvaux

(1977 -)

### Ce sont des voix

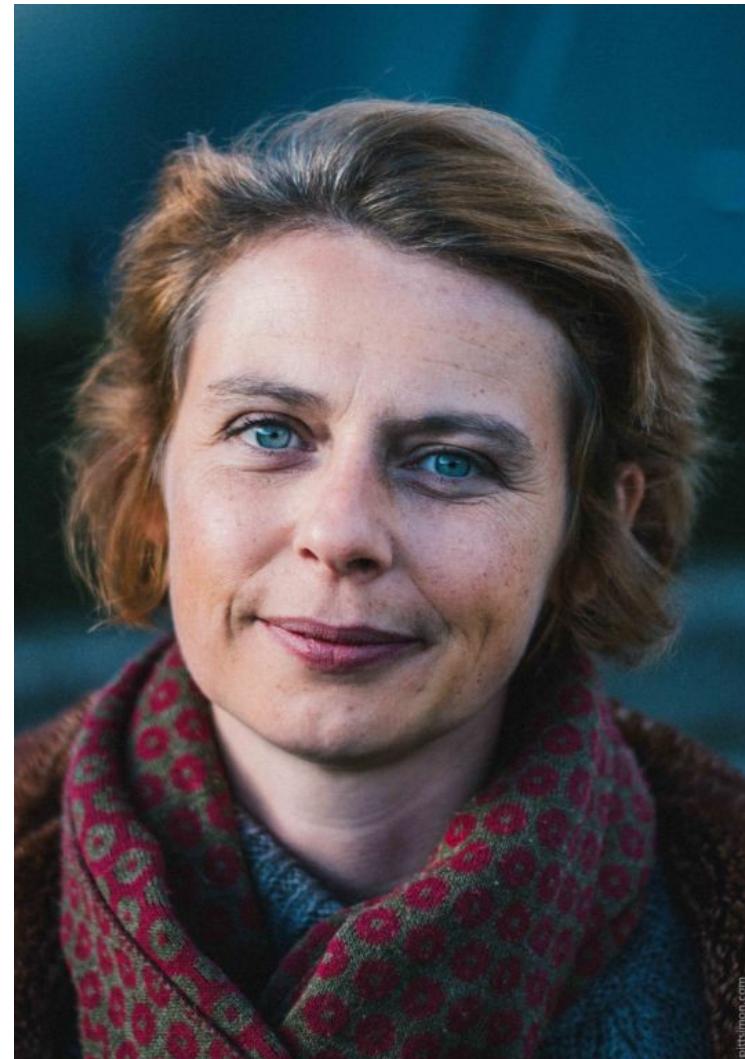
Ce sont des voix  
à naître

Ni mortes  
ni vivantes

Des voix d'ailes

Et chaque respiration  
réveille  
un battement  
fragile

presque inaudible



# Malta

## Nadia Mifsud

(1976 -)

**seksik minn Triq Alessandra,  
Bormla**

mal-persjani u l-bibien  
jitqarqċu wkoll it-tifikiriet  
jiddensu l-ilwien  
jisktu wieħed wieħed  
l-ilħna tat-triq

jgħidu li Ġolina  
li kellha l-merċa ta' taħt il-mina  
kienet żeffiena prima jgħidu



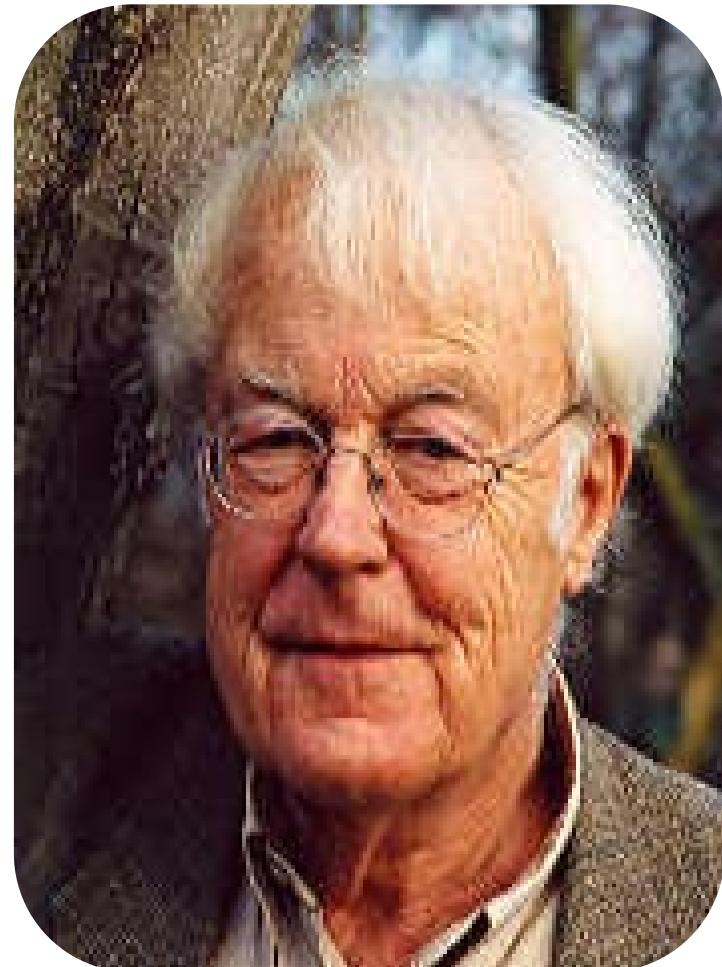
# Países Baixos

Rutger Kopland

(1934 – 2012)

Jonge sla

Alles kan ik verdragen  
Het verdorren van bonen  
Stervende bloemen  
Het hoekje aardappelen  
kait ik met droge ogen



# Polónia

## Maria Pawlikowska-Jasnorzewska (1891 – 1945)

### Szkicownik poetycki

U samej góry niemowlęta i młodzież:  
pod działanie słońca wystawione pąki.  
Niżej rozkwitłe w pełni kielichy, piękności  
doskonałej, typowej.  
Pod niemi — najniżej — te co przekwitają.  
Oto drabina społeczna hiacyntu, kwiatu.  
Na szczeblu najniższym zmiękkłe, płowe,  
zbiedniałe szczątki:  
smutny symbol starości!



# Portugal

Natália Correia  
(1923 – 1993)

Harmonioso vulto que em mim  
se dilui.  
Tu és o poema  
e és a origem donde ele flui.  
Intuito de ter. Intuito de amor  
não compreendido.  
Fica assim amor. Fica assim  
intuito.  
Prometido.



# República Checa

## Vítězslav Nezval

(1900 – 1958)

Manon je můj osud, Manon je můj osud.  
Manon je všecko, co neznal jsem dosud.  
Manon je první a poslední můj hřích,  
nepoznat Manon, nemiloval bych.  
Manon je motýl. Manon je včela.  
Manon je růže, hozená do kostela.  
Manon je všecko, co neztratí svůj pel.  
Manon je rozum, který mi uletěl!  
Manon je dítě. Manon je plavovlánska.  
Manon je první a poslední má láska.  
Manon, ach Manon, Manon z Arrasu!



# Roménia

## Mihail Eminescu

(1850 - 1889)

### La steaua

La steaua care-a răsărit  
E-o cale-atât de lungă,  
Că mii de ani i-au trebuit  
Luminii să ne-ajungă.



# Suécia

## Karin Boye

(1900 – 1941)

### Ja visst gör det ont

Ja visst gör det ont när knoppar  
brister.

Varför skulle annars våren tveka?

Varför skulle all vår heta längtan  
bindas i det frusna bitterbleka?

Höljet var ju knoppen hela vintern.

Vad är det för nytt, som tär och  
spränger?

